

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1996-1997 (*)

18 OCTOBRE 1996

PROJET DE LOI

**modifiant, en ce qui concerne
l'aide aux victimes d'actes
intentionnels de violence, la loi du
1^{er} août 1985 portant des mesures
fiscales et autres**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi tend à concrétiser l'attention qu'accorde le gouvernement au sort des victimes d'actes intentionnels de violence. Le texte proposé résulte de discussions entamées entre représentants du gouvernement, de la commission d'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence et de représentants d'associations spécialisées. Il a reçu l'assentiment des membres du Forum national pour une politique en faveur des victimes mis en place au ministère de la Justice consécutivement à la motion adoptée à la Chambre des représentants le 19 mai 1993.

Les modifications proposées à la loi relative à l'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence, la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres, vont dans le sens d'une augmentation importante des situations prises en considération de même que des dommages susceptibles de conduire à une intervention du fonds. Les plafonds financiers ont également été revus dans un sens favorable aux victimes ainsi que les délais qui leur sont opposables.

(*) Troisième session de la 49^e législature.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1996-1997 (*)

18 OKTOBER 1996

WETSONTWERP

**tot wijziging van de wet van
1 augustus 1985 houdende fiscale
en andere bepalingen, inzake de
hulp aan slachtoffers van
opzettelijke gewelddaden**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het wetsontwerp beoogt vaste vorm te geven aan de aandacht die de regering heeft voor de slachtoffers van opzettelijke gewelddaden. De voorgestelde tekst vloeit voort uit de besprekingen gevoerd tussen vertegenwoordigers van de regering, de commissie voor hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden en vertegenwoordigers van in deze materie gespecialiseerde verenigingen. Hij heeft de goedkeuring gekregen van de leden van het Nationaal Forum voor Slachtofferbeleid dat opgericht werd bij het Ministerie van Justitie in uitvoering van de motie aangenomen door de Kamer van Volksvertegenwoordigers op 19 mei 1993.

De voorgestelde wijzigingen aan de wet betreffende de hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden, de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen, beogen een aanzienlijke uitbreiding van situaties die in overweging kunnen worden genomen evenals van de schadegevallen waarvoor een tussenkomst van het Fonds zal mogelijk zijn. De financiële begrenzingen werden eveneens herzien ten gunste van de slachtoffers evenals de termijnen die hen tegenstelbaar zijn.

(*) Derde zitting van de 49^e zittingsperiode.

Dans un autre ordre d'idées, une simplification de la terminologie est proposée de façon à éviter la confusion qui régnait entre le vocable « provision » ayant un sens déjà précis dans le domaine juridique et celui d'« aide provisionnelle » qui se rapporte en réalité à l'urgence.

En ce qui concerne le champ d'application, l'extension des possibilités de recourir à la commission porte sur :

1. Les conditions auxquelles doit satisfaire la demande. Ainsi, le simple dépôt de plainte ouvre déjà le droit à faire valoir ses prétentions à une aide d'urgence, sans qu'il faille prouver la constitution de partie civile, la simple intention de se constituer partie civile pouvant suffire à ce stade;

2. Le préjudice pris en considération pour les victimes directes peut désormais être moral ou esthétique, voire porter sur des frais matériels limités à 50 000 francs;

3. Le préjudice pris en considération pour les victimes indirectes est étendu aux frais médicaux et d'hospitalisation effectivement supportés ainsi qu'aux frais funéraires, mais également aux frais nécessaires à la constitution de partie civile sans qu'il soit encore exigé que ces personnes se trouvent dans une situation matérielle grave. Par ailleurs, dès à présent, les parents, les conjoints ou cohabitants et les enfants peuvent prétendre à une aide de la commission en cas de préjudice moral résultant du décès de la victime;

4. Il y a plus de personnes susceptibles de faire valoir les droits de la victime. Désormais, outre la victime ou ses représentants légaux ou son avocat, les associations qui seront agréées à cet effet par le Roi pourront aider la victime dans ses démarches devant la commission sans pour autant que celles-ci puissent représenter la victime.

En ce qui concerne les montants à considérer, la déduction de la franchise de 10 000 francs est supprimée. Désormais, le montant du dommage pouvant être pris en compte ne peut être inférieur à 15 000 francs. La somme maximale susceptible d'être accordée est également augmentée, passant de 2 à 2,5 millions de francs.

En ce qui concerne le délai de forclusion, celui-ci est considérablement prolongé, passant d'un à trois ans tandis que le délai d'attente avant de pouvoir introduire une demande si l'auteur demeure inconnu, est ramené de deux ans à un an. Une augmentation importante se trouve dans la possibilité fournie à la victime d'encore pouvoir s'adresser à la commission après avoir obtenu une décision judiciaire sur les intérêts civils à condition qu'il existe une décision en matière répressive passée en force de chose jugée.

Tevens wordt een vereenvoudiging van de terminologie voorgesteld om een einde te maken aan de verwarring die er heerste over het woord « voorschot », dat reeds een precieze betekenis heeft op juridisch vlak. Het woord voorschot werd vervangen door het woord « noodhulp » dat verwijst naar de hoogdringendheid.

Inzake het toepassingsveld heeft de uitbreiding van de mogelijkheden om zich te kunnen wenden tot de commissie betrekking op :

1. De voorwaarden waaraan een verzoek moet voldoen. Zo wordt het mogelijk dat met een eenvoudige neerlegging van een klacht het recht ontstaat om een verzoek in te dienen tot een noodhulp, zonder dat een burgerlijke partijstelling moet bewezen worden. De intentie om zich burgerlijke partij te stellen volstaat in dit stadium.

2. Het in aanmerking te nemen nadeel voor rechtstreekse slachtoffers kan voortaan een morele of esthetische schade zijn of betrekking hebben op materiële kosten beperkt tot 50 000 frank.

3. Het in aanmerking te nemen nadeel voor onrechtstreekse slachtoffers wordt uitgebreid tot enerzijds de medische kosten en begrafeniskosten die werkelijk gedragen werden en anderzijds de kosten nodig voor de burgerlijke partijstelling, zonder dat nog vereist wordt dat zij zich in een materiële noodsituatie bevinden. Bovendien kunnen vanaf heden de ouders, de echtgenoten of samenwonenden en kinderen aanspraak maken op hulp van de commissie in geval van een moreel nadeel ten gevolge van het overlijden van het slachtoffer.

4. Er zijn meer personen die in aanmerking komen om het slachtoffer bij te staan in zijn rechten. Voortaan kunnen behalve het slachtoffer of zijn wettelijke vertegenwoordiger of zijn advocaat, de verenigingen die hiertoe gemachtigd werden door de Koning het slachtoffer bijstaan in zijn handelingen voor de commissie, zonder dat deze het slachtoffer noch tans mogen vertegenwoordigen.

Inzake de bedragen die in overweging dienen te worden genomen. De aftrek van de vrijstelling van 10 000 frank wordt afgeschaft. Voortaan zal het bedrag van de schade dat in aanmerking kan worden genomen niet lager mogen zijn dan 15 000 frank. Het maximumbedrag dat kan worden toegekend wordt eveneens verhoogd, gaande van 2 naar 2,5 miljoen frank.

Inzake de vervaltermijn. Deze wordt opmerkelijk verlengd, gaande van een termijn van een jaar naar een termijn van drie jaar, terwijl de wachttermijn om een verzoek te kunnen indienen indien de dader onbekend blijft, wordt verkort van twee jaar naar één jaar. Een belangrijke uitbreiding ligt in de mogelijkheid die aan het slachtoffer gegeven wordt om zich ook nog tot de commissie te kunnen wenden nadat hij een beslissing bekomen heeft over de burgerlijke belangen, dit echter op voorwaarde dat een in kracht van gewijsde gegane beslissing over de strafvordering bestaat.

En ce qui concerne la perception effective de l'aide. Afin d'éviter que celle-ci ne suscite des convoitises ou soit détournée de sa finalité, il est désormais prévu qu'elle soit directement liquidée au requérant.

Il appert de ce qui précède que le sort de la victime prend une place centrale. Ainsi la victime reçoit l'attention qui lui revient dans la société.

Dans le texte de l'avant-projet et de l'Exposé des Motifs qui vous ont été soumis, les remarques du Conseil d'Etat ont été suivies autant que possible.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1^{er}

Conformément à l'article 83 de la Constitution et faisant suite à l'avis du Conseil d'Etat ainsi qu'aux décisions de la Commission parlementaire de concertation du mercredi 27 mars 1996 concernant la problématique des projets ou propositions de loi « mixtes », l'option choisie a été de considérer que le présent projet de loi formait un seul ensemble. Il fut cependant subdivisé en deux parties distinctes qui règlent respectivement des matières visées à l'article 77 et à l'article 78 de la Constitution.

PREMIERE PARTIE

Art. 2

Des modifications plus techniques se rapportent à la composition de la commission dont les membres ne doivent plus être bilingues à l'exception des magistrats. Cette exigence avait comme conséquence de rendre très difficile la composition de la commission. De même, toujours dans le cadre de l'augmentation de son efficience, il n'est plus requis que le magistrat, l'avocat ou le fonctionnaire soient encore en fonction effective même si un âge limite est néanmoins fixé.

La connaissance suffisante de la langue allemande que doit avoir un membre de la commission n'ôte pas l'exigence de la connaissance, par ce même membre, de la langue française ou néerlandaise. Le Roi dispose du pouvoir de préciser le mode de justification de la connaissance suffisante de la langue allemande.

Art. 3

Tenant compte de la persistance d'une méprise quant à la notion d'« aide provisionnelle » ou de « provision » trop souvent assimilée à la constitution

Inzake de werkelijke vereffening van de hulp om te vermijden dat deze zou leiden tot hebzucht of afgewend zou worden van zijn doel, wordt voortaan voorzien dat de hulp rechtstreeks wordt vereffend aan de verzoeker.

Uit wat voorafgaat blijkt dat de problematiek van het slachtoffer centraler geplaatst wordt. Zo verkrijgt het slachtoffer de plaats die het toekomt in de maatschappij.

In de tekst van het aan U voorgelegde voorontwerp en de Memorie van Toelichting werd in de ruimste zin gevolg gegeven aan de opmerkingen van de Raad van State.

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikel 1

Overeenkomstig artikel 83 van de Grondwet, in opvolging van het advies van de Raad van State en in opvolging van de beslissingen van de Parlementaire Overlegcommissie van woensdag 27 maart 1996 inzake de problematiek van de « gemengde » wetsontwerpen of wetsvoorstellen, werd ervoor geopteerd het voorliggende wetsontwerp als één geheel te beschouwen. Het wetsontwerp werd echter in twee te onderscheiden tekstonderdelen opgedeeld die respectievelijk aangelegenheden regelen bedoeld in artikel 77 en artikel 78 van de Grondwet.

EERSTE TEKSTGEDEELTE

Art. 2

Technische wijzigingen hebben betrekking op de samenstelling van de commissie, waarvan de leden niet meer tweetalig hoeven te zijn met uitzondering van de magistraten. Deze vereiste leidde tot moeilijkheden bij de samenstelling van de commissie. Evenzo, altijd met het oog op de verhoging van de efficiëntie, is het niet meer vereist dat de magistraat, de advocaat of de ambtenaar nog werkelijk hun functies zouden uitoefenen. Niettemin werd een maximumleeftijd vastgesteld.

De voldoende kennis van de Duitse taal die één lid van de commissie moet hebben, doet geen afbreuk aan de vereiste van de kennis van dit lid van de Nederlandse of Franse taal. Aan de Koning wordt de bevoegdheid verleend om de wijze waarop dit bewijs dient te worden geleverd te bepalen.

Art. 3

Rekening houdend met de blijvende misvatting inzake het begrip « voorschot », dat vaak werd gelijkgesteld met de samenstelling van een « provisie » in

d'une « provision » au sens classique du droit civil, le vocabulaire a été systématiquement changé, se référant cette fois explicitement à l'urgence qui est au fondement du sens conféré à ce type d'aide qui doit parer à l'essentiel.

Art. 4

Cet article régle l'accessibilité au Fonds.

§ 5. Le sérieux et l'important travail de certaines associations d'aide aux victimes doit également être considéré; il est donc proposé que, sans avoir le droit de les représenter, ces associations puissent assister les victimes y compris à l'audience de la commission.

DEUXIEME PARTIE

Art. 5

Suite à la suggestion de l'Inspection des Finances, l'article 28 a été techniquement adapté à l'article 45, § 1^{er}, *in fine* de la Coordination des lois sur la comptabilité de l'Etat du 17 juillet 1991 qui stipule que « ces fonds ne peuvent pas être alimentés par des crédits du budget général des dépenses ».

Art. 6

Tenant compte de la persistance d'une méprise quant à la notion d'« aide provisionnelle » ou de « provision » trop souvent assimilée à la constitution d'une « provision » au sens classique du droit civil, le vocabulaire a été systématiquement changé, se référant cette fois explicitement à l'urgence qui est au fondement du sens conféré à ce type d'aide qui doit parer à l'essentiel.

Art. 7

Le texte du § 1^{er} a été adapté à l'avis du Conseil d'Etat relativement à l'accès au territoire.

La distinction faite au § 2 entre les personnes à charge et celles qui ont subi un préjudice économique ou moral garde sa pertinence même si l'on pourrait assimiler le cas de l'intervention à l'égard d'une personne à charge à celui de l'intervention pour préjudice économique. Il s'agit ainsi de rappeler la vulnérabilité particulière de la personne à charge par rapport à d'autres situations.

de klassieke zin van het burgerlijk recht, werd het woord systematisch vervangen, dit maal uitdrukkelijk verwijzend naar het dringend karakter dat aan de basis ligt voor dit soort hulp die een eerste nood moet lenigen.

Art. 4

Dit artikel regelt de toegankelijkheid van het Fonds.

§ 5. Het ernstig en belangrijk werk van sommige verenigingen voor hulp aan slachtoffers moet eveneens in overweging genomen worden; er wordt dus voorgesteld dat deze verenigingen de slachtoffers kunnen bijstaan, inbegrepen tijdens de zitting van de commissie, zonder hen echter te kunnen vertegenwoordigen.

TWEEDE TEKSTGEDEELTE

Art. 5

Ingevolge de suggestie van de Inspectie van Financiën wordt artikel 28 op technisch vlak aangepast aan artikel 45, § 1, *in fine* van de Coördinatie van de wetten op de Rijksbegroting van 17 juli 1991 dat bepaalt « Deze fondsen mogen niet meer gestijfd worden door kredieten op de algemene uitgavenbegroting ».

Art. 6

Rekening houdend met de blijvende misvatting inzake het begrip « voorschot », dat vaak werd gelijkgesteld met de samenstelling van een « provisie » in de klassieke zin van het burgerlijk recht, werd het woord systematisch vervangen, dit maal uitdrukkelijk verwijzend naar het dringend karakter dat aan de basis ligt voor dit soort hulp die een eerste nood moet lenigen.

Art. 7

De tekst van § 1 werd aangepast aan het advies van de Raad van State betreffende de toegang tot het grondgebied.

Het onderscheid gemaakt in § 2 tussen de personen ten laste en deze die een economisch of moreel nadeel hebben geleden blijft ter zake dienend zelfs indien men het geval van een tussenkomst ten aanzien van een persoon ten laste zou kunnen gelijkstellen met een tussenkomst voor een economisch nadeel. Het gaat hier om de bijzondere kwetsbaarheid van de persoon ten laste in vergelijking met andere situaties.

Art. 8

Les préjudices, énumérés au § 1^{er}, désormais pris en considération ne sont pas nécessairement liés à des répercussions économiques. Outre la prise en considération du dommage moral, les frais funéraires sont également pris en compte jusqu'à un montant déterminé par arrêté royal. Il en va de même des frais relatifs à la constitution de partie civile.

Art. 9

Le montant de l'aide octroyée par la commission était en principe amputé d'un montant de 10 000 francs. Des divergences d'interprétation sont cependant apparues.

Eu égard à la nécessité de néanmoins ne pas encombrer la commission de « petits » dossiers liés aux inévitables nuisances de la vie en société, un seuil d'accès à l'introduction d'une demande est instauré de fait par l'exigence qu'aucune aide ne sera accordée pour un dommage inférieur à 15 000 francs.

Art. 10

La commission a été plusieurs fois confrontée à des difficultés relatives à l'entrée en possession effective du montant de la somme attribuée. C'est pourquoi le but est alors d'attribuer nommément à la victime l'aide matérielle.

Art. 11

La constitution de partie civile n'étant plus nécessairement requise pour l'introduction et l'obtention d'une aide d'urgence, seul le dépôt d'une plainte est exigé. Le montant maximal de l'intervention à titre d'urgence passe de 200 000 francs à 300 000 francs. Il sera déduit du montant de l'aide qui pourra ultérieurement être octroyée.

Art. 12

Le premier alinéa de l'article 37 est complété par une disposition qui limite le complément de sorte que l'alinéa 3 peut être abrogé. Par ailleurs, l'alinéa 3 est devenu superflu suite à la modification intervenue à l'article 9.

Art. 8

De nadelen zoals opgesomd in § 1 die voortaan in aanmerking kunnen genomen worden zijn niet noodzakelijk verbonden aan de economische weerslag. Naast het in aanmerking nemen van de morele schade, worden eveneens de begrafenis kosten, tot een bedrag bepaald bij koninklijk besluit, in rekening gebracht. Hetzelfde geldt voor de kosten verbonden aan de burgerlijke partijstelling.

Art. 9

Het bedrag van de hulp toegekend door de commissie werd in principe verminderd met een bedrag van 10 000 frank. Hierover zijn echter verschillen in interpretatie ontstaan.

Gezien de noodzaak om de commissie niet te overstelpen met kleine dossiers voortvloeiend uit de onvermijdelijke nadelen van het leven in de maatschappij werd een toegangsdrampel om een verzoek in te dienen, ingesteld door de vereiste in te voeren dat er geen hulp wordt verleend indien de schade minder dan 15 000 frank bedraagt.

Art. 10

De commissie heeft verscheidene malen te maken gehad met moeilijkheden die kunnen ontstaan bij het werkelijk in bezit stellen van de toegekende som. Het is dan ook de bedoeling de materiële hulp op naam van het slachtoffer uit te keren.

Art. 11

Daar de burgerlijke partijstelling niet meer vereist wordt voor het indienen van een verzoek tot en het verkrijgen van een noodhulp, wordt enkel de neerlegging van een klacht vereist. Het maximale bedrag van de tussenkomst bij hoogdringendheid wordt van 200 000 frank naar 300 000 frank gebracht. Dit bedrag zal in mindering worden gebracht van een hulp die eventueel later kan toegekend worden.

Art. 12

Het eerste lid wordt aangevuld met een bepaling die de aanvullende hulp beperkt, waardoor het oorspronkelijk derde lid van dit artikel wordt afgeschaft. Bovendien was de tweede zin van dit derde lid overbodig geworden door de wijziging vermeld in artikel 9.

Art. 13

Le principe de la non discrimination est désormais inscrit dans la loi.

Art. 14

Afin de permettre de donner suite aux demandes de parents touchés par le meurtre d'un proche avant l'entrée en vigueur de la présente loi, et qui par ce fait, ont encouru un certain nombre de frais, il est prévu que la loi sera applicable aux dommages survenus après le 5 août 1985 pour les victimes visées dans l'article 7, § 2. Cette date a été choisie étant donné que la loi du 1^{er} août 1985 est entrée en vigueur le 6 août 1985.

Art. 13

Het principe van de niet-discriminatie is voortaan ingeschreven in de wet.

Art. 14

Om gevolg te kunnen geven aan de verzoeken van de familieleden die getroffen werden door de moord op een naaste en die hierdoor bepaalde kosten hebben gemaakt, wordt voorzien de wet toepasbaar te maken voor kosten die voorkwamen na 5 augustus 1985, voor de slachtoffers bedoeld in artikel 7, § 2. Deze datum werd gekozen aangezien de wet van 1 augustus 1985 in werking trad op 6 augustus 1985.

AVANT-PROJET DE LOI

soutmis à l'avis du Conseil d'Etat

Avant-projet de loi modifiant, en ce qui concerne l'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence, la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Dans l'article 28 de la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres en ce qui concerne l'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence, l'alinéa 2 est remplacé par la disposition qui suit :

« Ce Fonds est alimenté par les contributions visées à l'article 29 ».

Art. 3

Dans l'article 30 de la même loi, les §§ 2 et 3 sont remplacés respectivement par les dispositions suivantes :

« § 2. La commission pour l'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence est présidée par un magistrat de l'Ordre judiciaire. Elle comprend en outre un vice-président, magistrat de l'Ordre judiciaire, deux avocats ou avocats honoraires et deux fonctionnaires ou fonctionnaires retraités du niveau 1.

La connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise est fournie, en ce qui concerne les magistrats, conformément à la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

Au moins un membre ou un membre suppléant doit justifier de la connaissance suffisante de la langue allemande.

Le président, le vice-président et les membres de la Commission sont nommés par le Roi. Un fonctionnaire est nommé sur proposition du Ministre des Finances, l'autre sur proposition du Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions.

Le président, le vice-président et les membres ont un ou plusieurs suppléants qui sont nommés selon les règles établies pour le président, le vice-président ou les membres effectifs.

Le mandat du président, du vice-président et des membres effectifs ainsi que de leurs suppléants, a une durée de six ans sans que le titulaire de ce mandat puisse dépasser l'âge de 70 ans. Sans préjudice de la limite d'âge, le mandat est renouvelable.

Deux fonctionnaires de niveau 1 de rôle linguistique différent sont détachés par le Ministre de la justice pour exercer la tâche de rapporteur au sein de la commission. Ils ne participent pas aux décisions.

La commission est assistée par deux secrétaires de rôle linguistique différent et deux secrétaires suppléants égale-

VOORONTWERP VAN WET

voorgelegd aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet tot wijziging van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen, inzake de hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 28 van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen, inzake de hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden, wordt het tweede lid vervangen door de volgende bepaling :

« Het Fonds wordt gestijfd door de bijdragen bepaald in artikel 29 ».

Art. 3

In artikel 30 van dezelfde wet, worden de §§ 2 en 3 respectievelijk vervangen door de volgende bepalingen :

« § 2. De commissie voor hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden wordt door een magistraat van de Rechterlijke Orde voorgezeten. Zij bestaat bovendien uit een ondervoorzitter, magistraat van de Rechterlijke Orde, twee advocaten of ere-advokaten en twee ambtenaren of twee op ruste gestelde ambtenaren van niveau 1.

Het bewijs van de kennis van de Franse taal en de Nederlandse taal wordt geleverd, wat de magistraten betreft, overeenkomstig de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Ten minste één lid of één plaatsvervangend lid moet het bewijs leveren van een voldoende kennis van de Duitse taal.

De voorzitter, de ondervoorzitter en de leden van de commissie worden door de Koning benoemd. Een ambtenaar wordt benoemd op voordracht van de Minister van Financiën, de andere op voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort.

De voorzitter, de ondervoorzitter en de leden hebben één of meerdere plaatsvervangers die benoemd worden volgens de regels die gelden voor de voorzitter, de ondervoorzitter of de werkende leden.

Het mandaat van de voorzitter, de ondervoorzitter en de werkende leden alsmede van hun plaatsvervangers duurt zes jaar, maar de leeftijd van de titularis van het mandaat mag de 70 jaar niet overschrijden. Onverminderd deze leeftijdsgrens is het mandaat hernieuwbaar.

Twee ambtenaren van niveau 1 van verschillende taalrol worden door de Minister van Justitie afgevaardigd om de taak van verslaggever te vervullen binnen de commissie. Zij nemen geen deel aan de beslissingen.

De commissie wordt bijgestaan door twee secretarissen van verschillende taalrol en twee plaatsvervangende se-

ment de rôle linguistique différent, désignés par le Ministre de la Justice. »

« § 3. La commission pour l'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence est divisée en chambres.

Chaque chambre est présidée par le président ou vice-président de la commission ou leur suppléant. »

Art. 4

Dans la même loi, les articles 30, § 1^{er}, 36 alinéa 1^{er}, 2 et 3, 38, § 1^{er}, alinéa 1^{er} et § 3, alinéa 1^{er}, de la même loi, le mot « provisionnelle » est remplacé par les mots « d'urgence ».

Art. 5

Dans l'article 31, § 1^{er}, 2 et 3, de la même loi, les mots « ou ressortissante d'un pays de l'Union européenne » sont insérés après les mots « belges ».

Dans l'article 31, § 1^{er}, 3^o, les mots « ou avoir obtenu à cet effet une décision devant le juge civil » sont insérés après le mot « violence ».

Dans le même article, le § 2 est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Si la victime est décédée des suites de l'acte intentionnel de violence visé au § 1^{er}, les personnes qui, au moment du décès étaient à sa charge ou celles qui ont subi un préjudice économique ou moral à la suite du décès, le conjoint, les enfants ou les parents de la victime, peuvent demander une aide à condition qu'elles satisfassent aux exigences du § 1^{er}, alinéa 1^{er} à 3 du présent article. »

Art. 6

L'article 32 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. Le préjudice pour lequel une aide peut être demandée par la victime consiste exclusivement en une invalidité permanente ou temporaire, un dommage moral ou esthétique, des souffrances physiques ou psychiques, une perte ou une diminution de revenus en ce compris les frais de constitution de partie civile, des frais médicaux et d'hospitalisation, en ce compris la destruction de prothèses indispensables à l'intégrité physique de la victime, des frais matériels à raison d'un maximum de 50 000 francs.

Le montant prévu à l'alinéa 1^{er} peut être modifié par un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

§ 2. « L'aide prévue à l'article 31, § 2 inclut :

1. des frais médicaux et d'hospitalisation pour la période durant laquelle la victime a survécu à ses blessures;
2. les frais funéraires, à concurrence d'un montant maximal déterminé par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, et le préjudice moral occasionnés par la mort de la victime;
3. les frais de constitution de partie civile;
4. la perte d'aliments pour les personnes qui étaient à la charge de la victime. »

cretarissen, eveneens van verschillende taalrol, aangewezen door de Minister van Justitie. »

« § 3. De commissie voor hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden is ingedeeld in kamers.

Iedere kamer wordt voorgezeten door de voorzitter of de ondervoorzitter van de commissie of door hun plaatsvervanger. »

Art. 4

In de artikelen 30, § 1, 36, eerste lid, tweede lid, derde lid en vijfde lid, 38 § 1, eerste lid en § 3, eerste lid, van dezelfde wet, wordt het woord « voorschot » vervangen door het woord « noodhulp ».

Art. 5

In artikel 31, § 1, 2^o, van dezelfde wet, worden de woorden « of onderdaan zijn van een land van de Europese Unie » ingevoegd na het woord « bezitten ».

In hetzelfde artikel, 3^o, worden de woorden « of te dien einde een beslissing bekomen hebben voor de burgerlijke rechter » ingevoegd na het woord « gewelddaad ».

In hetzelfde artikel wordt § 2 vervangen door de volgende bepaling :

« § 2. Indien het slachtoffer overleden is ten gevolge van een opzettelijke gewelddaad bedoeld in § 1, kunnen de personen die op het ogenblik van zijn overlijden te zijnen laste waren of zij die een economisch of moreel nadeel ten gevolge van het overlijden hebben geleden, de echtgenoot(e), de kinderen of de ouders van het slachtoffer, een hulp aanvragen indien zij hebben voldaan aan de vereisten van § 1, lid 1 tot 3 van dit artikel. »

Art. 6

Artikel 32 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« § 1. Het nadeel bestaat uitsluitend in een tijdelijke of permanente invaliditeit, een morele of esthetische schade, een fysisch of psychisch lijden, een verlies of vermindering van inkomsten, met inbegrip van de kosten nodig voor de burgerlijke partijstelling, de medische kosten en de ziekenhuiskosten, met inbegrip van de kosten wegens de vernieling van prothesen die onontbeerlijk zijn voor de lichamelijke integriteit van het slachtoffer en de materiële kosten ten belope van maximum 50 000 frank.

Het bedrag bepaald in het eerste lid kan gewijzigd worden bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

§ 2. De hulp voorzien in artikel 31, § 2 bevat :

1. de medische kosten en ziekenhuiskosten voor de periode dat het slachtoffer zijn verwondingen overleefd heeft;
2. de begrafeniskosten ten belope van een maximumbedrag vastgelegd bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, en het morele nadeel ten gevolge van het overlijden van het slachtoffer;
3. de kosten nodig voor de burgerlijke partijstelling;
4. het verlies van levensonderhoud voor personen die ten laste waren van het slachtoffer. »

Art. 7

L'article 33 § 2, alinéa 1^{er}, de la même loi, est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. L'aide ne peut jamais dépasser le montant du dommage, lequel ne peut être inférieur au montant de 15 000 francs. Le montant de l'aide ne peut pas être supérieur à 2 500 000 de francs. ».

Art. 8

L'article 34, § 1^{er}, alinéa 2, 5°, de la même loi, est remplacé par la disposition suivante : « la mention de la date de la plainte visée à l'article 36, alinéa 2 ou de la date à laquelle la victime ou l'ayant droit s'est constitué partie civile ou de la date de la décision rendue par la juridiction civile ».

Dans le même article, § 2, alinéa 3, les mots « ou de la décision de la juridiction civile » sont introduits après le mot « instruction » et les mots « de deux ans » sont remplacés par les mots « d'un an ».

Dans le même article, au § 3, les mots « d'un an » sont remplacés par les mots « de trois ans » et les mots « ou de la juridiction civile » sont introduits après les mots « instruction ».

Dans le même article, le § 4 est remplacé par la disposition suivante :

« § 4. La commission ou le rapporteur peuvent procéder ou faire procéder à toutes investigations utiles. Les investigations sont exclusivement destinées à vérifier les besoins de la victime et la solvabilité de l'auteur de l'infraction. Leur résultat est exclusivement destiné à la procédure d'examen de la demande d'aide par la Commission et reste couvert par le secret professionnel. La Commission ou le rapporteur peuvent notamment se faire communiquer copie du dossier répressif, moyennant l'autorisation du procureur général près la Cour d'appel ou de l'auditeur général, et peuvent requérir de toute personne ou autorité la communication de renseignements sur la situation professionnelle, financière, sociale ou fiscale de l'auteur de l'infraction et de la victime sans que puisse leur être opposé le secret professionnel des fonctionnaires des administrations publiques.

Ils peuvent demander à la gendarmerie ou à la police communale qu'il soit procédé à une enquête sur la solvabilité de l'auteur de l'infraction, moyennant l'autorisation du procureur général près la Cour d'appel auquel la demande est transmise ou de l'auditeur général.

Ils peuvent également charger l'office médico-légal de faire procéder à une expertise en vue de déterminer la durée et le taux de l'invalidité encourue par la victime.

Ils peuvent entendre des témoins mais seule la commission peut désigner des experts; éventuellement sur demande du rapporteur. Le rejet de la demande de désignation d'experts introduite par le rapporteur sera expressément motivée. »

Dans le même article, le § 5, alinéa 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

« § 5. Elle statue sur la requête par une décision motivée, après avoir entendu le rapporteur et le requérant, éventuellement assisté par un organisme public ou une association agréée à cette fin par le Roi, ou par son avocat. ».

Art. 7

Artikel 33 § 2, eerste lid, van dezelfde wet, wordt vervangen door volgende bepaling :

« § 2. De hulp mag nooit meer bedragen dan het bedrag van de schade, die niet lager mag zijn dan het bedrag van 15 000 frank. Het bedrag van de hulp mag niet hoger zijn dan 2 500 000 frank. ».

Art. 8

Artikel 34, § 1, tweede lid, 5°, van dezelfde wet, wordt vervangen door de volgende bepaling : « de vermelding van de datum van de klacht bedoeld in artikel 36, lid 2 of van de datum waarop het slachtoffer of de rechthebbende zich burgerlijke partij heeft gesteld of van de datum van de beslissing getroffen door het burgerlijk gerecht ».

In hetzelfde artikel, § 2, derde lid, worden de woorden « of van de beslissing van het burgerlijk gerecht » na het woord « onderzoeksgerecht » ingevoegd en worden de woorden « van twee jaar » vervangen door de woorden « van een jaar ».

In hetzelfde artikel, § 3, worden de woorden « binnen een jaar » vervangen door de woorden « binnen de drie jaar » en worden de woorden « van het burgerlijk gerecht » ingevoegd na het woord « onderzoeksgerecht ».

In hetzelfde artikel wordt § 4 vervangen door de volgende bepaling :

« § 4. De Commissie of de verslaggever kunnen alle nuttige onderzoeken uitvoeren of gelasten. De onderzoeken zijn uitsluitend bestemd om de behoeften van het slachtoffer en de solvabiliteit van de dader van het misdrijf na te gaan. Het resultaat is uitsluitend bestemd voor de procedure van onderzoek van het verzoek om bijstand door de Commissie en blijft gedekt door het beroepsgeheim. De Commissie of de verslaggever kunnen onder meer de mededeling gelasten van een afschrift van het strafrechtelijk dossier met machtiging van de procureur-generaal bij het Hof van beroep of van de auditeur-generaal, en kunnen iedere persoon of overheid verzoeken om de mededeling van inlichtingen betreffende de beroeps, financiële, sociale of fiscale toestand van de dader van het misdrijf en van het slachtoffer, zonder dat hen het beroepsgeheim van de ambtenaren van de openbare besturen kan worden tegengeworpen.

Zij kunnen de rijkswacht of de gemeentepolitie verzoeken dat een onderzoek wordt ingesteld omtrent de solvabiliteit van de dader van het misdrijf met machtiging van de Procureur-generaal bij het Hof van Beroep aan wie het verzoek wordt overgemaakt of van de Auditeur-generaal.

Zij kunnen ook de gerechtelijke-geneeskundige dienst opdragen een deskundig onderzoek uit te voeren of te gelasten ten einde de duur en de graad van invaliditeit van het slachtoffer vast te stellen.

Zij kunnen getuigen horen, maar enkel de commissie kan deskundigen aanstellen; eventueel op verzoek van de verslaggever. Het verwerpen van het verzoek ingediend door de verslaggever tot aanduiding van deskundigen zal uitdrukkelijk gemotiveerd worden. »

In hetzelfde artikel wordt § 5, eerste lid, vervangen door volgende bepaling :

« § 5. Zij doet bij een met redenen omklede beslissing uitspraak op het verzoekschrift, na de verslaggever en de verzoeker, eventueel bijgestaan door een overheidsinstelling of een door de Koning hiertoe erkende vereniging, of zijn advocaat te hebben gehoord. ».

Art. 9

L'article 35 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Les aides allouées par les décisions de la commission sont liquidées directement au requérant, en fonction des disponibilités du Fonds. »

Art. 10

Dans l'article 36, l'alinéa 2, de la même loi, est complété par les mots « ou après qu'une plainte ait été adressée au procureur du Roi ou auprès de toute autorité de police ».

Dans le même article, alinéa 3, de la même loi, le chiffre « 200 000 » est remplacé par le chiffre « 300 000 ».

Art. 11

Dans l'article 37, l'alinéa 1^{er} de la même loi est complété par la phrase suivante :

« Le complément ne peut dépasser le montant auquel l'aide est limitée en vertu de l'article 33, § 2, diminué de la somme allouée au requérant par la commission au titre d'aide principale. ».

Dans le même article, l'alinéa 3 est abrogé.

Art. 12

Dans l'article 42, § 4 de la même loi, les mots « ou aux ressortissants de l'Union européenne » sont insérés après le mot « Belges ».

Art. 13

Le Roi fixe la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 9

Artikel 35 van dezelfde wet wordt vervangen door volgende bepaling :

« De hulp toegekend ingevolge de beslissingen van de Commissie wordt rechtstreeks vereffend aan de verzoeker, rekening houdend met de beschikbare middelen van het Fonds. »

Art. 10

Aan artikel 36, tweede lid, van dezelfde wet, worden volgende woorden toegevoegd « of klacht hebben neergelegd bij de procureur des Konings of bij iedere politie-overheid ».

In hetzelfde artikel, derde lid, wordt het cijfer « 200 000 » vervangen door het cijfer « 300 000 ».

Art. 11

Artikel 37, eerste lid, van dezelfde wet, wordt vervolledigd door de volgende bepaling :

« De aanvullende hulp mag het bedrag waartoe de hulp is beperkt volgens artikel 33, § 2, verminderd met het bedrag toegekend door de commissie aan de verzoeker als hoofdhulp, niet overschrijden. ».

Het derde lid van artikel 37 wordt afgeschaft.

Art. 12

In artikel 42, § 4, van dezelfde wet, worden de woorden « of onderdanen van de Europese Unie » ingevoegd na het woord « Belgen ».

Art. 13

De Koning bepaalt de datum waarop deze wet in werking treedt.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Justice, le 4 avril 1996, d'une demande d'avis, sur un projet de loi « modifiant, en ce qui concerne l'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence, la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres », a donné le 9 septembre 1996 l'avis suivant :

EXAMEN DU PROJET

Observation préalable

La loi en projet tend à modifier des articles d'une loi-programme. Cette technique n'est assurément pas un gage de lisibilité, ni d'accessibilité à la norme. Il serait préférable d'adopter, de manière autonome, un nouveau texte englobant le contenu du présent projet et d'abroger les dispositions concernées de la loi-programme.

Observation générale

L'avant-projet prévoit que « deux fonctionnaires de niveau 1 de rôle linguistique différent sont détachés par le Ministre de la Justice pour exercer la tâche de rapporteur au sein de la commission (pour l'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence) » ⁽¹⁾. Il ressort d'autres dispositions en projet ⁽²⁾ et de l'exposé des motifs que le rapporteur serait chargé d'aider la commission à établir les dossiers sur lesquels elle doit se prononcer — il disposerait notamment, à cette fin, de pouvoirs d'investigation — et, en outre, de donner un avis à cette commission dans chacune des affaires ⁽³⁾. L'exposé des motifs insiste aussi sur l'indépendance fonctionnelle qui doit être celle du rapporteur.

Le texte en projet supprime ainsi l'obligation, pour la commission, d'entendre, dans chaque affaire, le ministre de la justice ou son délégué et remplace cette audition par celle du rapporteur ⁽⁴⁾ : le rapporteur serait chargé, tout à la fois, d'assister et d'éclairer la commission et de représenter les intérêts de l'Etat devant celle-ci.

Un tel système n'est pas admissible. Il donne au rapporteur des missions très différentes et incompatibles entre elles. Du fait de la dualité de ces missions, le système envisagé serait de nature à mettre la partie requérante dans une situation à ce point désavantageuse que le principe de l'égalité des armes serait méconnu.

⁽¹⁾ Article 30, § 2, alinéa 7, en projet.

⁽²⁾ Voir, en particulier, l'article 34, §§ 4 et 5, en projet.

⁽³⁾ On relève que, selon les explications qui ont été fournies, contrairement à ce que pourrait laisser entendre l'article 30, § 2, alinéa 7 en projet (en particulier par l'expression « rapporteur au sein de la commission »), le rapporteur ne serait pas membre de la commission; il exercerait ses fonctions auprès de celle-ci.

⁽⁴⁾ Comparer le texte actuel de l'article 34, § 5, alinéa 1^{er}, de la loi du 1^{er} août 1985 et le texte en projet du même alinéa.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 4 april 1996 door de Minister van Justitie verzocht hem, van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen, inzake de hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden », heeft op 9 september 1996 het volgend advies gegeven :

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

Voorafgaande opmerking

De ontworpen wet beoogt artikelen uit een programma-wet te wijzigen. Deze werkwijze is beslist geen garantie voor de leesbaarheid, noch voor de toegankelijkheid van de norm. Het zou verkieslijk zijn een nieuwe, zelfstandige tekst aan te nemen die de inhoud van het onderhavige ontwerp overneemt en de desbetreffende bepalingen van de programmawet op te heffen.

Algemene opmerking

Het voorontwerp bepaalt dat « twee ambtenaren van niveau 1 van verschillende taalrol (...) door de Minister van Justitie (worden) afgevaardigd om de taak van verslaggever te vervullen binnen de commissie (voor hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden) » ⁽¹⁾. Uit andere ontworpen bepalingen ⁽²⁾ en uit de memorie van toelichting blijkt dat de « verslaggever » ermee belast zou worden de commissie bij te staan met het opmaken van de dossiers waarover ze uitspraak moet doen — waartoe hij onder meer bevoegdheid tot het uitvoeren van onderzoeken zou bezitten — en voorts in elk van de zaken deze commissie van advies te dienen ⁽³⁾. In de memorie van toelichting wordt eveneens de functionele onafhankelijkheid beklemtoond die de verslaggever moet kunnen genieten.

In de ontworpen tekst wordt aldus de verplichting ten aanzien van de commissie opgeheven om in iedere zaak de Minister van Justitie of diens gemachtigde te horen, en moet in de plaats ervan de verslaggever worden gehoord ⁽⁴⁾ : de verslaggever wordt ermee belast zowel de commissie bij te staan en in te lichten, als de belangen van de Staat vóór de commissie te vertegenwoordigen.

Zulk een regeling is onaanvaardbaar. Aldus worden aan de verslaggever zeer verschillende en onderling onverenigbare taken toevertrouwd. Wegens de dualiteit van die taken kan de voorgenomen regeling de verzoekende partij in een dermate nadelige positie plaatsen dat het beginsel van de gelijkheid van de verweermiddelen wordt geschonden.

⁽¹⁾ Ontworpen artikel 30, § 2, zevende lid.

⁽²⁾ Zie inzonderheid het ontworpen artikel 34, §§ 4 en 5.

⁽³⁾ Op te merken valt dat volgens de verstrekte toelichtingen de verslaggever geen lid zou zijn van de commissie, in tegenstelling tot wat het ontworpen artikel 30, § 2, zevende lid, (inzonderheid de uitdrukking « om de taak van verslaggever te vervullen binnen de commissie ») laat uitschijnen; hij zou zijn ambt uitoefenen bij deze commissie.

⁽⁴⁾ Vergelijk de huidige tekst van artikel 34, § 5, eerste lid, van de wet van 1 augustus 1985 met de ontworpen tekst van hetzelfde lid.

La fonction de rapporteur, destinée à assister et à éclairer la commission, ne peut donc remplacer celle, actuellement prévue par la loi, de délégué du ministre, chargé de représenter les intérêts de l'Etat devant la commission.

Par ailleurs, si le législateur entend confier le rôle de rapporteur à des fonctionnaires du ministère de la justice et accorder à ceux-ci, à cette fin, des pouvoirs qui leur seraient propres, il importe que le texte garantisse expressément l'indépendance fonctionnelle effective des intéressés par rapport au ministre de la justice. Il appartient aussi au législateur de régler le statut des rapporteurs ⁽¹⁾.

L'avant-projet de loi doit être revu à la lumière de cette observation générale.

OBSERVATIONS PARTICULIERES

Arrêté de présentation

Un arrêté de présentation doit être inséré dont la rédaction devra tenir compte de l'observation formulée à propos de l'article 1^{er}.

Article 1^{er}

Les articles 3 et 8 de l'avant-projet de loi contiennent des règles essentielles d'organisation et de fonctionnement de la commission pour l'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence, ainsi que des règles tout aussi essentielles de procédure devant cette juridiction.

De telles règles participent de l'« établissement » d'une juridiction au sens des articles 146 et 161 de la Constitution.

Aussi, les articles 3 et 8 règlent-ils une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 3^o, de la Constitution.

L'article 1^{er} de l'avant-projet sera revu en conséquence.

Art. 3

1. Le paragraphe 2, alinéa 3, doit être rédigé comme suit :

« Les magistrats visés à l'alinéa 1^{er} doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise, conformément à la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire ».

2. Au paragraphe 2, alinéa 3, en projet, il convient de préciser ou d'habiliter le Roi à préciser le mode de justification de la connaissance suffisante de la langue allemande.

⁽¹⁾ En prévoyant que les rapporteurs sont des fonctionnaires détachés par le Ministre de la Justice pour exercer cette tâche, la loi en projet détermine, certes, la situation administrative qui est la leur eu égard à leur qualité d'agents de l'Etat; elle implique en particulier qu'il soit fait application de l'arrêté royal du 13 novembre 1967 fixant la situation administrative des agents de l'Etat chargés d'une mission. Encore faut-il cependant que le législateur règle le statut des personnes concernées en tant que et lorsqu'elles exercent la fonction de rapporteur.

De taak van verslaggever, te weten het bijstaan en het inlichten van de commissie, kan derhalve niet in de plaats komen van de thans bij de wet voorgeschreven taak van de gemachtigde van de minister, te weten het verdedigen van de belangen van de Staat vóór de commissie.

Indien de wetgever voornemens is de taak van verslaggever toe te vertrouwen aan ambtenaren van het Ministerie van Justitie en hun daartoe eigen bevoegdheden te verlenen, moet de tekst bovendien de effectieve functionele onafhankelijkheid van de betrokkenen tegenover de Minister van Justitie uitdrukkelijk waarborgen. Het is eveneens zaak van de wetgever om de rechtspositie van de verslaggevers te regelen ⁽¹⁾.

Het voorontwerp van wet moet worden herzien in het licht van deze algemene opmerking.

BIJZONDERE OPMERKINGEN

Indieningsbesluit

Een indieningsbesluit moet worden ingevoegd, waarbij voor de redactie ervan rekening moet worden gehouden met de opmerking die gemaakt wordt in verband met artikel 1.

Artikel 1

De artikelen 3 en 8 van het voorontwerp van wet bevatten essentiële regels betreffende de organisatie en de werking van de commissie voor hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden, alsmede al even essentiële regels inzake de rechtspleging vóór dit rechtscollege.

Zulke regels hebben te maken met het « instellen » van een rechtscollege in de zin van de artikelen 146 en 161 van de Grondwet.

Aldus regelen de artikelen 3 en 8 een aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 77, eerste lid, 3^o, van de Grondwet.

Artikel 1 van het voorontwerp moet dienovereenkomstig worden herzien.

Art. 3

1. Paragraaf 2, tweede lid, moet als volgt worden gesteld :

« De magistraten bedoeld in het eerste lid moeten het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands en het Frans, overeenkomstig de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken ».

2. In de ontworpen paragraaf 2, derde lid, moet worden gepreciseerd of moet de Koning gemachtigd worden te preciseren op welke wijze het bewijs van de voldoende kennis van het Duits dient te worden geleverd.

⁽¹⁾ Door te bepalen dat de verslaggevers ambtenaren zijn die door de Minister van Justitie gedetacheerd worden om die taak uit te voeren, stelt de ontworpen wet weliswaar hun rechtspositie als rijksambtenaar vast, deze houdt inzonderheid in dat het koninklijk besluit van 13 november 1967 tot vaststelling van de administratieve toestand van de rijksambtenaren die met een opdracht worden belast, van toepassing is. Het staat evenwel aan de wetgever om de rechtspositie van de betrokkenen te regelen in zoverre en wanneer dezen de functie van verslaggever uitoefenen.

Art. 4

La modification envisagée doit aussi être apportée à l'article 38, § 2, de la loi du 1^{er} août 1985.

Art. 5

1. Il ressort des explications des délégués du ministre que, dans l'intention des auteurs du texte, tous les ressortissants étrangers, sans distinction de nationalité ou de statut, peuvent demander une aide, pour autant que leur présence sur le territoire de la Belgique, au moment où l'acte de violence a été commis, ait été régulière.

On n'aperçoit pas, en effet, pour quel motif admissible le législateur exclurait du bénéfice de l'aide les ressortissants étrangers ou certaines catégories d'entre eux, sous réserve, comme on l'a dit, de la régularité de leur présence sur le territoire de la Belgique ⁽¹⁾.

Pour rendre compte au mieux des divers régimes juridiques organisés par la loi en vue de régler le statut des étrangers qui ont le droit de se trouver sur le territoire de la Belgique ⁽²⁾, la meilleure solution consiste à remplacer, dans le texte de la disposition figurant à l'article 31, § 1^{er}, 2^o, de la loi du 1^{er} août 1985, les mots « être autorisée à entrer, séjourner ou s'établir dans le Royaume » par les mots « avoir le droit d'entrer, de séjourner ou de s'établir dans le Royaume ».

Il deviendrait, dès lors, inutile de préciser expressément, dans cette disposition, comme le prévoit le texte en projet, que les ressortissants des Etats membres de la Communauté européenne ont le droit de demander une aide.

2. Au sujet de la modification apportée à l'article 31, § 1^{er}, 3^o, de la loi du 1^{er} août 1985, l'exposé des motifs précise que, si la victime choisit d'agir devant les juridictions civiles, elle devrait également, pour pouvoir demander une aide, avoir porté plainte. Les délégués du ministre ont confirmé que telle était l'intention des auteurs du texte.

Par ailleurs, on se demande si l'intention des auteurs du projet est d'exiger que la décision prise par le juge civil soit passée en force de chose jugée.

Le texte en projet n'envisage pas non plus l'hypothèse d'une citation directe.

En outre, il ressort de la jurisprudence ⁽³⁾ de la commission que celle-ci a dû procéder à l'interprétation de plusieurs dispositions légales actuelles en vue de pouvoir ac-

⁽¹⁾ Il est rappelé, à cet égard, que, selon la jurisprudence de la Cour d'arbitrage (voir en particulier les arrêts n° 20/93 du 4 mars 1993, n° 51/94 du 29 juin 1994 et n° 61/94 du 14 juillet 1994), lorsque le législateur établit une différence de traitement au détriment d'étrangers, il doit veiller à ce que cette différence ne soit pas discriminatoire au sens des articles 10 et 11 de la Constitution. La différence de traitement doit donc reposer sur un critère objectif et être raisonnablement justifiée.

⁽²⁾ Voir la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers.

⁽³⁾ Voir Cl. WESTHOF, *L'aide de l'Etat aux victimes d'actes intentionnels de violence*, Jeune Barreau de Liège, 1995, pp. 35-36.

Art. 4

De voorgenomen wijziging moet eveneens worden aangebracht in artikel 38, § 2, van de wet van 1 augustus 1985.

Art. 5

1. Uit de toelichtingen van de gemachtigden van de minister blijkt dat het de bedoeling van de stellers van de tekst is dat alle buitenlandse onderdanen, zonder onderscheid van nationaliteit of status, hulp kunnen aanvragen voor zover hun aanwezigheid op het Belgische grondgebied regelmatig was toen de gewelddaad is gepleegd.

Het is immers niet duidelijk om welke aanvaardbare reden de wetgever de buitenlandse onderdanen of bepaalde categorieën onder hen van de toekenning van hulp kan uitsluiten, onder het voorbehoud, zoals reeds is gesteld, dat hun verblijf op het Belgische grondgebied regelmatig is ⁽¹⁾.

Teneinde de onderscheiden rechtsregelingen die de wet instelt om de status te bepalen van de vreemdelingen die gerechtigd zijn zich op het Belgische grondgebied te bevinden ⁽²⁾ zo goed mogelijk tot uiting te laten komen, doet men er het best aan in de tekst van de bepaling opgenomen in artikel 31, § 1, 2^o, van de wet van 1 augustus 1985 de woorden « gemachtigd zijn het Koninkrijk binnen te komen, er te verblijven of er zich te vestigen » te vervangen door de woorden « gerechtigd zijn het Rijk binnen te komen, er te verblijven of er zich te vestigen ».

Het wordt derhalve onnodig in die bepaling uitdrukkelijk aan te geven, zoals in de ontworpen tekst het geval is, dat de onderdanen van de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap het recht hebben hulp aan te vragen.

2. In verband met de wijziging aangebracht in artikel 31, § 1, 3^o, van de wet van 1 augustus 1985, staat in de memorie van toelichting te lezen dat wanneer het slachtoffer zich tot de burgerlijke rechtbanken wenst te wenden, het eveneens een klacht moet hebben ingediend wil het hulp kunnen aanvragen. De gemachtigden van de minister hebben bevestigd dat zulks de bedoeling van de stellers van de tekst is.

Voorts rijst de vraag of het de bedoeling is van de stellers van het ontwerp voor te schrijven dat de door de burgerlijke rechter genomen beslissing in kracht van gewijsde moet zijn gegaan.

Deze ontworpen tekst voorziet evenmin in het geval van een rechtstreekse dagvaarding.

Bovendien blijkt uit de rechtspraak ⁽³⁾ van de commissie dat ze verscheidene huidige wetsbepalingen heeft moeten interpreteren teneinde verzoekschriften in gevallen die de

⁽¹⁾ In dat verband wordt eraan herinnerd dat, volgens de rechtspraak van het Arbitragehof (zie inzonderheid de arresten n° 20/93 van 4 maart 1993, n° 51/94 van 29 juni 1994 en n° 61/94 van 14 juli 1994), wanneer de wetgever een verschillende behandeling ten nadele van vreemdelingen voorschrijft, hij ervoor moet zorgen dat die verschillende behandeling niet discriminerend is in de zin van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet. Die verschillende behandeling moet dus gebaseerd zijn op een objectief criterium en moet redelijkerwijs verantwoord zijn.

⁽²⁾ Zie de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen.

⁽³⁾ Zie Cl. WESTHOF, *L'aide de l'Etat aux victimes d'actes intentionnels de violence*, Jeune Barreau de Liège, 1995, blz. 35-36.

cueillir des requêtes dans des hypothèses non expressément prévues par la loi. Il serait préférable que les solutions retenues par la commission fussent exprimées dans le texte lui-même.

La disposition examinée ainsi que d'autres dispositions doivent être revues à la lumière des observations qui précèdent.

3. De l'accord des délégués du ministre, il serait plus simple et plus clair de rédiger le paragraphe 2 en projet de la manière suivante :

« § 2. Si la victime est décédée des suites de l'acte intentionnel de violence visé au paragraphe 1^{er}, les personnes qui font valoir des frais ou un préjudice visés à l'article 32, § 2, peuvent demander une aide pour autant qu'elles satisfassent aux conditions prévues par le paragraphe 1^{er} ».

La précision, figurant dans le texte en projet, selon laquelle le moment à prendre en considération pour déterminer si une personne était à charge de la victime est celui du décès de celle-ci, sera insérée dans l'article 32, § 2, 4^o, en projet.

Art. 6

Au paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, et au paragraphe 2, 3^o, en projet, il est prévu que l'aide peut couvrir les frais de constitution de partie civile ⁽¹⁾.

Dès lors que la loi en projet ouvre la faculté de solliciter une aide après avoir agi devant les juridictions civiles, on se demande pour quel motif le texte ne prévoit pas que l'aide pourra couvrir certains des frais exposés à l'occasion de l'action introduite devant ces juridictions.

Le texte sera revu à la lumière de cette observation.

En outre, à la fin du paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, il faut écrire « ... de la victime, et, à concurrence d'un maximum de 50 000 francs, des frais matériels ».

Art. 7

Selon l'exposé des motifs, cette disposition tend à ce que ne soient soumis à la commission que les dossiers pour lesquels le dommage est supérieur à 15 000 francs.

Le texte en projet est, sur ce point, maladroitement rédigé. La rédaction suivante est proposée :

« § 2. L'aide ne peut en aucun cas excéder le montant du dommage, ni être supérieur à 2 500 000 francs. Aucune aide ne sera accordée pour un dommage inférieur à 15 000 francs. »

Art. 8

1. Le texte des modifications apportées aux dispositions figurant sous les paragraphes 1^{er} à 3 de l'article 34 de la loi du 1^{er} août 1985 doit être revu pour tenir compte de ce que, quand le requérant fait le choix de s'adresser au juge civil,

⁽¹⁾ On relève, en ce qui concerne le paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, que ces frais ne peuvent être inclus dans la notion de « perte » ou de « diminution de revenus », comme le texte tend à le laisser entendre.

wet niet uitdrukkelijk regelt, te kunnen inwilligen. Het zou verkieslijk zijn dat de door de commissie aangenomen oplossingen in de tekst zelf worden vastgelegd.

De onderzochte bepaling moet net als andere bepalingen worden herzien in het licht van de voorgaande opmerkingen.

3. De gemachtigden van de minister zijn het ermee eens dat de ontworpen paragraaf 2 eenvoudiger en duidelijker zou zijn indien hij als volgt wordt gesteld :

« § 2. Indien het slachtoffer overleden is ten gevolge van een opzettelijke gewelddaad bedoeld in paragraaf 1, kunnen de personen die kosten of een nadeel omschreven in artikel 32, § 2, aanvoeren, hulp aanvragen voor zover zij voldoen aan de voorwaarden gesteld in paragraaf 1 ».

De precisering in de ontworpen tekst, dat het tijdstip dat in aanmerking dient te worden genomen om te bepalen of een persoon ten laste van het slachtoffer was, datgene is waarop het slachtoffer is overleden, moet worden ingevoegd in het ontworpen artikel 32, § 2, 4^o.

Art. 6

In de ontworpen paragraaf 1, eerste lid, en de ontworpen paragraaf 2, 3^o, wordt bepaald dat de hulp de kosten nodig voor de burgerlijke partijstelling kan dekken ⁽¹⁾.

Aangezien de ontworpen wet de mogelijkheid opent om hulp te vragen nadat men voor de burgerlijke rechtbanken in rechte is opgetreden, rijst de vraag waarom de tekst niet bepaalt dat de hulp bepaalde kosten kan dekken die ter gelegenheid van de bij die rechtscollages ingestelde vordering zijn gemaakt.

De tekst behoort in het licht van deze opmerking te worden herzien.

Voorts schrijven men in paragraaf 1, eerste lid, *in fine* : « ... van het slachtoffer en materiële kosten ten belope van maximaal 50 000 frank ».

Art. 7

Volgens de memorie van toelichting heeft deze bepaling tot doel aan de commissie alleen die dossiers voor te leggen waarin de schade ten minste 15 000 frank bedraagt.

De ontworpen tekst is op dit punt onhandig geredigeerd. De volgende redactie wordt voorgesteld :

« § 2. Het bedrag van de verleende hulp mag in geen geval hoger zijn dan het schadebedrag of dan 2 500 000 frank. Er wordt geen hulp verleend indien de schade minder dan 15 000 frank bedraagt. »

Art. 8

1. De tekst van de wijzigingen die worden aangebracht in de bepalingen die staan onder de paragrafen 1 tot 3 van artikel 34 van de wet van 1 augustus 1985 behoort te worden herzien om rekening te houden met het feit dat,

⁽¹⁾ Wat paragraaf 1, eerste lid, betreft, wordt opgemerkt dat die kosten niet kunnen worden geacht te vallen onder het begrip « verlies of vermindering van inkomsten », zoals de tekst wil aangeven.

il doit, non seulement avoir obtenu une décision de ce juge, mais aussi avoir porté plainte ⁽¹⁾.

2. Le texte de l'article 34, § 1^{er}, alinéa 4, de la loi du 1^{er} août 1985 doit être complété pour tenir compte de l'hypothèse où le requérant a fait le choix de s'adresser au juge civil.

3. Le texte des modifications envisagées au paragraphe 2, alinéa 3, et au paragraphe 3 de l'article 34 de la loi du 1^{er} août 1985 doit être revu en veillant à mieux dissocier le cas où la décision judiciaire a été prise par la juridiction d'instruction de celui où cette décision émane du juge civil.

4. Comme en ont convenu les délégués du ministre, les modifications suivantes doivent être apportées aux alinéas 1^{er} et 2 du paragraphe 4 en projet :

a) dans la deuxième phrase de l'alinéa 1^{er}, les mots « les besoins de la victime et la solvabilité de l'auteur de l'infraction », doivent être remplacés par les mots « La situation financière du requérant et la solvabilité de l'auteur de l'acte intentionnel de violence »;

b) dans la quatrième phrase de l'alinéa 1^{er}, les mots « de l'auteur de l'infraction et de la victime » doivent être remplacés par les mots « de l'auteur de l'acte intentionnel de violence et du requérant »;

c) dans l'alinéa 2, les mots « l'infraction » doivent être remplacés par les mots « l'acte intentionnel de violence ».

5. En ce qui concerne l'alinéa 4 du paragraphe 4 en projet, sous réserve des suites que l'auteur du projet donnera à l'observation générale, il convient :

a) de mieux distinguer les dispositions relatives à l'audition de témoins de celles qui ont trait à la désignation d'experts;

b) de préciser que les experts visés sont ceux qui sont chargés d'une mission autre que celle dont fait état l'alinéa 3;

c) de faire clairement apparaître que les mots « éventuellement sur demande du rapporteur » concernent les mots « la commission peut désigner des experts ».

6. Au paragraphe 5, alinéa 1^{er}, en projet, comme en ont convenu les délégués du ministre, il convient d'écrire « ... éventuellement assisté ou représenté par son avocat ou assisté par le délégué d'un organisme public ou d'une association ... ».

Art. 10

1. L'alinéa 1^{er} de l'article 36 de la loi du 1^{er} août 1985 doit être modifié pour éviter que, à la suite de la modification qu'envisage l'article 4 de l'avant-projet, le texte ne soit formulé en ce sens qu'« en cas d'urgence, il peut être fait

wanneer de verzoeker ervoor opteert om zich tot de burgerlijke rechter te wenden, hij niet alleen een beslissing van die rechter verkregen moet hebben maar ook een klacht moet hebben ingediend ⁽¹⁾.

2. De tekst van artikel 34, § 1, vierde lid, van de wet van 1 augustus 1985 behoort te worden aangevuld om rekening te houden met het geval dat de verzoeker ervoor geopteerd heeft om zich tot de burgerlijke rechter te wenden.

3. De tekst van de wijzigingen die men in paragraaf 2, derde lid, en in paragraaf 3 van artikel 34 van de wet van 1 augustus 1985 wil aanbrengen, behoort zodanig te worden herzien dat een beter onderscheid wordt gemaakt tussen het geval dat de rechterlijke beslissing door het onderzoeksgerecht is genomen en het geval dat die beslissing van de burgerlijke rechter uitgaat.

4. Met instemming van de gemachtigden van de minister behoren in het eerste en het tweede lid van de ontworpen paragraaf 4 de volgende wijzigingen te worden aangebracht :

a) in de tweede zin van het eerste lid dienen de woorden « de behoeften van het slachtoffer en de solvabiliteit van de dader van het misdrijf » te worden vervangen door de woorden « de financiële toestand van de verzoeker en de solvabiliteit van degene die de opzettelijke gewelddaad heeft gepleegd »;

b) in de vierde zin van het eerste lid dienen de woorden « van de dader van het misdrijf en van het slachtoffer » te worden vervangen door de woorden « van degene die de opzettelijke gewelddaad heeft gepleegd en van de verzoeker »;

c) in het tweede lid dienen de woorden « de dader van het misdrijf » te worden vervangen door de woorden « degene die de opzettelijke gewelddaad heeft gepleegd ».

5. Wat het vierde lid van de ontworpen paragraaf 4 betreft, behoort onder voorbehoud van het gevolg dat de steller van het ontwerp aan de algemene opmerking zal geven :

a) een beter onderscheid te worden gemaakt tussen de bepalingen betreffende het horen van getuigen en de bepalingen die betrekking hebben op het aanwijzen van deskundigen;

b) te worden gepreciseerd dat de bedoelde deskundigen degenen zijn die belast zijn met een andere opdracht dan die waarvan in het derde lid sprake is;

c) duidelijk te worden aangegeven dat de woorden « eventueel op verzoek van de verslaggever » betrekking hebben op de woorden « de commissie kan deskundigen aanstellen ».

6. De gemachtigden van de minister zijn het ermee eens dat in de ontworpen paragraaf 5, eerste lid, moet worden geschreven « ... eventueel bijgestaan of vertegenwoordigd door zijn advocaat of bijgestaan door de gemachtigde van een overheidsinstelling of een door de Koning hiertoe erkende vereniging ... ».

Art. 10

1. Het eerste lid van artikel 36 van de wet van 1 augustus 1985 dient te worden gewijzigd om te voorkomen dat, ten gevolge van de wijziging die in artikel 4 van het voorwerp wordt overwogen, de tekst geformuleerd zou zijn

⁽¹⁾ Vois aussi l'observation faite à propos de l'article 31, § 1^{er}, 3^o.

⁽¹⁾ Zie ook opmerking 2, die over artikel 31, § 1, 3^o, is gemaakt.

droit à la demande ... tendant au versement d'une aide d'urgence ».

A cette fin, il est suggéré de remplacer les mots « En cas d'urgence » par une expression précisant davantage la condition d'urgence. L'on pourrait s'inspirer de la jurisprudence de la commission pour l'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence, selon laquelle l'urgence existe lorsque tout retard dans l'octroi de l'aide pourrait causer au requérant un préjudice important ou de sérieux inconvénients ⁽¹⁾.

2. Il résulte de la modification envisagée à l'article 36, alinéa 2, de la loi du 1^{er} août 1985 que la plainte doit avoir « été adressée au procureur du Roi ou auprès de toute autorité de police ».

Selon les explications des délégués du ministre, par ces mots, les auteurs du texte entendent seulement attirer l'attention sur ce que la plainte doit être adressée à une autorité compétente pour la recevoir.

Une telle précision est superflue, dès lors que la plainte se définit justement comme « l'acte par lequel la victime d'une infraction ou son représentant porte ce fait à la connaissance de l'autorité compétente » ⁽²⁾. Cette précision sera donc omise.

Art. 12

La modification qu'il est envisagé d'apporter au texte de l'article 42, § 4, de la loi du 1^{er} août 1985 aurait pour effet que l'indemnité spéciale prévue pour les personnes ou pour les ayants droit des personnes qui ont subi une invalidité totale permanente en se portant volontairement au secours d'une victime d'un acte intentionnel de violence ou d'une explosion d'engin de guerre ou d'engin piégé, pourra être allouée, d'une part, à toutes les personnes de nationalité belge et à tous les ressortissants d'un Etat membre de la Communauté européenne et, d'autre part, en ce qui concerne les étrangers autres que ces derniers, à ceux d'entre eux qui sont établis sur le territoire du royaume ou admis ou autorisés à y séjourner plus de trois mois.

Sous la réserve de la régularité de leur présence sur le territoire de la Belgique, l'on n'aperçoit pas pour quel motif admissible certaines catégories d'étrangers — ceux qui, n'étant pas ressortissants d'un Etat membre de la Communauté européenne, ne sont ni établis sur le territoire du royaume, ni admis ou autorisés à y séjourner plus de trois mois — sont exclus de la possibilité de bénéficier de l'indemnité spéciale prévue pour les sauveteurs bénévoles visés par la loi. Il n'y a pas plus de raison de procéder à une telle exclusion qu'il n'y a de motif d'exclure certaines catégories d'étrangers en situation régulière de la possibilité de demander l'aide de l'Etat aux victimes d'actes intentionnels de violence ⁽³⁾.

⁽¹⁾ Voir Cl. WESTHOF, *L'aide de l'Etat aux victimes d'actes intentionnels de violence*, Jeune Barreau de Liège, 1995, p. 21.

⁽²⁾ G. CORNU, *Vocabulaire juridique*, PUF, 1987, V^o Plainte.

⁽³⁾ Voir, à ce sujet, l'observation 1 relative à l'article 5 de l'avant-projet.

in de zin van « In spoedeisende gevallen kan ... gevolg worden gegeven aan het verzoek ... tot storting van een noodhulp ».

Daartoe wordt voorgesteld de woorden « In spoedeisende gevallen » te vervangen door een uitdrukking waardoor de voorwaarde van spoedeisendheid beter tot uiting komt. Men zou zich kunnen baseren op de rechtspraak van de commissie voor hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden, volgens welke er van een spoedeisend geval sprake is wanneer elke vertraging bij de hulpverlening de verzoeker een aanzienlijk nadeel of grote ongemakken zou kunnen berokkenen ⁽¹⁾.

2. Uit de verwijzing die men overweegt aan te brengen in artikel 36, tweede lid, van de wet van 1 augustus 1985 blijkt dat de klacht moet worden « neergelegd bij de procureur des Konings of bij iedere politie-overheid ».

Volgens de uitleg van de gemachtigden van de minister willen de stellers van de tekst met deze woorden alleen de aandacht vestigen op de verplichting om de klacht te richten aan een overheid die bevoegd is om die in ontvangst te nemen.

Zulk een precisering is overbodig aangezien de klacht (of : klachte) net gedefinieerd wordt als de « mededeling aan een opsporingsambtenaar van een gepleegd strafbaar feit, met (uitdrukkelijk of verondersteld) verzoek om vervolging » ⁽²⁾. Die precisering behoort dan ook te vervallen.

Art. 12

De wijziging die men overweegt aan te brengen in de tekst van artikel 42, § 4, van de wet van 1 augustus 1985 zou tot gevolg hebben dat de bijzondere vergoeding, waarin is voorzien voor de personen of de rechthebbenden van de personen die in een toestand van blijvende algehele invaliditeit verkeren als gevolg van vrijwillige hulpverlening aan een slachtoffer van een opzettelijke gewelddaad of van een ontploffing van een oorlogstuig of een valstriktuig, zal kunnen worden toegekend, enerzijds aan alle personen van Belgische nationaliteit en aan alle onderdanen van een lidstaat van de Europese Gemeenschap, en anderzijds, wat de andere vreemdelingen dan dezen betreft, aan diegenen onder hen die op het grondgebied van het Rijk gevestigd zijn, dan wel toegelaten of gemachtigd zijn er meer dan drie maanden te verblijven.

Men ziet niet in welke aanvaardbare reden er kan bestaan om bepaalde categorieën vreemdelingen — zij die geen onderdaan van een lidstaat van de Europese Gemeenschap zijn, noch op het grondgebied van het Rijk gevestigd zijn en evenmin toegelaten of gemachtigd zijn om er meer dan drie maanden te verblijven — voor zover hun aanwezigheid op het Belgische grondgebied regelmatig is, uit te sluiten van de mogelijkheid om de in de wet bedoelde bijzondere vergoeding voor vrijwillige redders te kunnen genieten. Er is net zo min reden om zulk een uitsluiting in te stellen als er reden is om bepaalde categorieën van vreemdelingen die regelmatig in het land verblijven, uit te sluiten van de mogelijkheid om hulp van de Staat aan de slachtoffers van opzettelijke gewelddaden te vragen ⁽³⁾.

⁽¹⁾ Zie Cl. WESTHOF, *L'aide de l'Etat aux victimes d'actes intentionnels de violence*, Jeune Barreau de Liège, 1995, blz. 21.

⁽²⁾ Fockema Andreae's *Rechtsgeleerd Handwoordenboek*, H. D. Tjeenk Willink & Zoon 1970, (Woltes Noordhoff nv Groningen), trefwoord Klachte.

⁽³⁾ Zie in dit opzicht opmerking 1 betreffende artikel 5 van het voorontwerp.

Le texte sera revu à la lumière de cette observation.

OBSERVATION FINALE

Le texte néerlandais du projet comporte de nombreuses fautes contre l'usage correct de la langue, aussi bien en ce qui concerne le vocabulaire que pour ce qui est de la syntaxe. Sous réserve des observations qui précèdent et à titre d'exemple, quelques propositions de texte sont faites dans la partie néerlandaise du présent avis.

De tekst behoort in het licht van deze opmerking te worden herzien.

SLOTOPMERKING

De Nederlandse tekst van het ontwerp bevat talrijke fouten tegen het correcte taalgebruik, zowel wat woordkeuze als zinsbouw betreft. Onder voorbehoud van de hiervoor gemaakte opmerkingen worden bij wijze van voorbeeld hierna enkele tekstvoorstellen gedaan.

1) *Artikel 3 van het ontwerp :*

— in het eerste lid van de ontworpen paragraaf 2 van artikel 30 van de wet, vervange men de woorden « advokaten ... of twee op ruste gestelde ... » door de woorden « advocaten ... of twee gepensioneerde ... »;

— in het zesde lid van dezelfde paragraaf moet het lidwoord « de » vóór het cijfer « 70 » vervallen en schrijf men « verlengbaar », niet « hernieuwbaar »;

— in het zevende lid van de ontworpen paragraaf 2 van hetzelfde artikel vervange men het woord « verslaggever » door het woord « rapporteur ». Deze opmerking geldt voor het hele ontwerp. Volgens van Dale, Groot Woordenboek der Nederlandse Taal, is een verslaggever immers een journalist, een reporter.

2) *Artikel 5 van het ontwerp :*

— in de tekst die men voornemens is in te voegen in artikel 31, § 1, 3°, vervange men het woord « bekomen » door het woord « verkregen »;

— in de ontworpen paragraaf 2 van hetzelfde artikel vervange men de woorden « een hulp aanvragen indien zij hebben voldaan » door de woorden « hulp aanvragen indien zij voldoen ». Het gebruik van het onbepaald lidwoord is in dit verband namelijk in strijd met het Nederlandse taaleigen. Een soortgelijke opmerking geldt voor heel het ontwerp.

3) *Artikel 6 van het ontwerp :*

— in paragraaf 1, eerste lid, schrijf men « fysiek » en niet « fysisch »;

— men schrijf de inleidende zin van de ontworpen paragraaf 2 van artikel 32 van de wet als volgt : « § 2. De hulp waarin artikel 31, § 2, voorziet, dekt : ».

4) *Artikel 8 van het ontwerp :*

— in het ontworpen artikel 34, § 1, tweede lid, 5°, van de wet vervange men het woord « getroffen » door het woord « genomen »;

— in paragraaf 3 van hetzelfde artikel schrijf men « binnen drie jaar » in plaats van « binnen de drie jaar »;

— in het tweede lid van de ontworpen paragraaf 4 vervange men het woord « overgemaakt » door het woord « overgezonden »;

— de laatste zin van het vierde lid van paragraaf 4 behoort als volgt te worden gesteld : « Het verwerpen van het verzoek van de rapporteur om deskundigen aan te wijzen wordt uitdrukkelijk gemotiveerd »;

— in de ontworpen paragraaf 5 van hetzelfde artikel vervange men het woord « advocaat » door het woord « advocaat ».

- 5) Artikel 11 van het ontwerp :
- in de inleidende zin van het artikel vervange men de woorden « wordt vervolledigd door de volgende bepaling » door de woorden « wordt aangevuld als volgt »;
 - in het tweede lid van artikel 11 schrijve men « opheven » in plaats van « afgeschaft ».

—————

La chambre était composée de

MM. :

C.-L. CLOSSET, *président de chambre*;

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS, *conseillers d'Etat*;

P. GOTHOT,
J.-M. FAVRESSE, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

J. GIELISSEN, *greffier*.

Le rapport a été présenté par M. B. JADOT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. M. BAUWENS, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY, conseiller d'Etat.

Le Greffier,

J. GIELISSEN

Le Président,

C.-L. CLOSSET

De kamer was samengesteld uit

HH. :

C.-L. CLOSSET, *kamervoorzitter*;

Y. BOUCQUEY,
Y. KREINS, *staatsraden*;

P. GOTHOT,
J.-M. FAVRESSE, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

J. GIELISSEN, *griffier*.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. JADOT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer M. BAUWENS, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIENARDY, staatsraad.

De Griffier,

J. GIELISSEN

De Voorzitter,

C.-L. CLOSSET

PROJET DE LOI

ALBERT II, ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

Les articles 2,3 et 4 du projet de loi règlent une matière visée à l'article 77 de la Constitution. Ces articles sont classés dans la 1^{re} partie.

Les autres articles règlent une matière visée à l'article 78 de la Constitution et sont classés dans la 2^e partie.

PREMIERE PARTIE

Art. 2

Dans l'article 30 de la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres en ce qui concerne l'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence, l'article 30, les §§ 2 et 3 sont respectivement remplacés par les dispositions suivantes :

« § 2. La commission pour l'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence est divisée en chambres. Le Roi précisera le nombre de chambres.

La commission pour l'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence est présidée par un magistrat de l'Ordre judiciaire. Elle comprend autant de vice-présidents moins un, de magistrats de l'Ordre judiciaire, d'avocats ou avocats honoraires et de fonctionnaires ou fonctionnaires retraités du niveau 1 qu'il y a de chambres.

Le président, les vice-présidents et chaque membre ont un suppléant qui est nommé selon les règles établies pour le président, les vice-présidents et les membres effectifs.

Les magistrats visés aux alinéas 2 et 3 doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise, conformément à la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

La moitié des avocats et des fonctionnaires appartient au rôle linguistique francophone, l'autre moitié

WETSONTWERP

ALBERT II, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Justitie is gelast het wetsontwerp, waarvan de tekst hierna volgt, in onze Naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen :

Artikel 1

De artikelen 2, 3 en 4 van het wetsontwerp regelen een aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 77 van de Grondwet. Deze artikelen worden geklasseerd onder het eerste tekstgedeelte.

De andere artikelen regelen een aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 78 van de Grondwet en worden geklasseerd onder het tweede tekstgedeelte.

EERSTE TEKSTGEDEELTE

Art. 2

In artikel 30 van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen inzake de hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden, worden de §§ 2 en 3 respectievelijk vervangen door de volgende bepalingen :

« § 2. De commissie voor hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden is ingedeeld in kamers. De Koning bepaalt het aantal kamers.

De commissie voor hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden wordt door een magistraat van de Rechterlijke Orde voorgezeten. Zij bestaat bovendien uit evenveel ondervoorzitters min één, magistraten van de Rechterlijke Orde, advocaten of ere-advocaten en ambtenaren of gepensioneerde ambtenaren van niveau 1 als er kamers zijn.

De voorzitter, de ondervoorzitters en ieder lid hebben een plaatsvervanger die benoemd wordt volgens de regels die gelden voor de voorzitter, de ondervoorzitters en de werkende leden.

De magistraten bedoeld in het tweede en derde lid moeten het bewijs leveren van de kennis van het Nederlands en het Frans, overeenkomstig de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

De helft van de advocaten en ambtenaren behoort tot de Nederlandse taalrol, de andere helft tot de

au rôle linguistique néerlandophone. Au moins un membre ou un membre suppléant doit justifier de la connaissance suffisante de la langue allemande. Cette connaissance sera établie selon le mode précisé par le Roi.

Le président, les vice-présidents et les membres de la commission sont nommés par le Roi. La moitié des fonctionnaires est nommée sur proposition du Ministre des Finances, l'autre moitié sur proposition du Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions.

Le mandat du président, des vice-présidents et des membres effectifs ainsi que de leurs suppléants a une durée de six ans, sans que le titulaire de ce mandat puisse dépasser l'âge de 70 ans. Sans préjudice de la limite d'âge, le mandat est renouvelable.

La commission est assistée par un secrétaire et autant de secrétaires adjoints moins un et autant des secrétaires suppléants, désignés par le Ministre de la Justice, qu'il y a de chambres. La moitié appartient au rôle linguistique francophone, l'autre moitié au rôle linguistique néerlandophone.

§ 3. Chaque chambre est présidée par le président ou un vice-président de la commission ou leur suppléant. »

Art. 3

Dans la même loi, l'article 30, § 1^{er}, le mot « provisionnelle » est remplacé par le mot « d'urgence ».

Art. 4

L'article 34, § 1^{er}, alinéa 2, 5°, de la même loi, est remplacé par la disposition suivante « la mention de la date de la plainte visée à l'article 36, alinéa 2 ou de la date à laquelle la victime ou l'ayant droit s'est constitué partie civile et, le cas échéant, la date de la décision statuant sur les intérêts civils ».

Dans le même article, § 1, alinéa 4, les mots « et, le cas échéant, de la décision statuant sur les intérêts civils » sont insérés après le mot « instruction ».

Dans le même article, § 2, alinéa 3, les mots « de deux ans » sont remplacés par les mots « d'un an ».

Dans le même article, au § 3, les mots « d'un an » sont remplacés par les mots « de trois ans ».

Dans le même article, le paragraphe 3, est complété par la phrase suivante :

« Si la victime, après avoir obtenu une décision passée en force de chose jugée en matière répressive, obtient une décision judiciaire sur les intérêts civils, le délai de forclusion prend cours dès le jour ou la

Franse taalrol. Ten minste één lid of één plaatsvervangend lid moet het bewijs leveren van een voldoende kennis van de Duitse taal. De Koning bepaalt de wijze waarop dit bewijs dient te worden geleverd.

De voorzitter, de ondervoorzitters en de leden van de commissie worden door de Koning benoemd. De helft van de ambtenaren wordt benoemd op voordracht van de Minister van Financiën, de andere helft op voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid de Volksgezondheid behoort.

Het mandaat van de voorzitter, de ondervoorzitters en de werkende leden alsmede van hun plaatsvervangers duurt zes jaar, maar de leeftijd van de titularis van het mandaat mag 70 jaar niet overschrijden. Onverminderd deze leeftijdsgrens is het mandaat verlengbaar.

De commissie wordt bijgestaan door een secretaris en evenveel adjunct-secretarissen min één en evenveel plaatsvervangende secretarissen als er kamers zijn, aangewezen door de Minister van Justitie. De helft behoort tot de Nederlandse taalrol, de andere helft tot de Franse taalrol.

§ 3. Iedere kamer wordt voorgezeten door de voorzitter of een ondervoorzitter van de commissie of door hun plaatsvervanger. »

Art. 3

In artikel 30, § 1 van dezelfde wet, wordt het woord « voorschot » vervangen door het woord « noodhulp ».

Art. 4

Artikel 34, § 1, tweede lid, 5°, van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling : « de vermelding van de datum van de klacht bedoeld in artikel 36, lid 2 of van de datum waarop het slachtoffer of de rechthebbende zich burgerlijke partij heeft gesteld en, in voorkomend geval, van de datum van de beslissing over de burgerlijke belangen ».

In hetzelfde artikel, § 1, vierde lid worden de woorden « en, in voorkomend geval, van de beslissing over de burgerlijke belangen » ingevoegd na het woord « onderzoeksgerecht ».

In hetzelfde artikel, § 2, derde lid, worden de woorden « van twee jaar » vervangen door de woorden « van een jaar ».

In hetzelfde artikel, § 3, worden de woorden « binnen een jaar » vervangen door de woorden « binnen drie jaar ».

Hetzelfde artikel, § 3, wordt aangevuld als volgt :

« Indien het slachtoffer, na het bekomen van een in kracht van gewijsde gegane beslissing over de strafvordering, een beslissing over de burgerlijke belangen bekomt, neemt de vervaltermijn een aanvang op de

décision judiciaire sur les intérêts civils est coulée en force de chose jugée. ».

Dans le même article, le § 4 est remplacé par la disposition suivante :

« § 4. La commission peut procéder ou faire procéder à toutes investigations utiles. Les investigations sont exclusivement destinées à vérifier la situation financière du requérant et la solvabilité de l'auteur de l'acte intentionnel de violence. Le résultat est exclusivement destiné à la procédure d'examen de la demande d'aide par la commission et reste couvert par le secret professionnel. La commission peut notamment se faire communiquer copie du dossier répressif, moyennant l'autorisation du procureur général près la Cour d'appel ou de l'auditeur général, et peut requérir de toute personne ou autorité la communication de renseignements sur la situation professionnelle, financière, sociale ou fiscale de l'auteur de l'acte intentionnel de violence et du requérant sans que puisse lui être opposé le secret professionnel des fonctionnaires des administrations publiques.

Elle peut demander à la gendarmerie ou à la police communale qu'il soit procédé à une enquête sur la solvabilité de l'auteur de l'acte intentionnel de violence, moyennant l'autorisation du procureur général près la Cour d'appel auquel la demande est transmise ou de l'auditeur général.

Elle peut charger l'office médico-légal de procéder ou de faire procéder à une expertise en vue de déterminer la durée et le taux de l'invalidité encourue par la victime et éventuellement aussi désigner d'autres experts.

Elle peut entendre des témoins. »

Dans le même article, le § 5, alinéa 1^{er}, est remplacé par la disposition suivante :

« § 5. Elle statue sur la requête par une décision motivée, après avoir entendu le requérant, éventuellement assisté ou représenté par son avocat ou assisté par le délégué d'un organisme public ou d'une association agréée à cette fin par le Roi, et le Ministre de la Justice ou son délégué ou son avocat. »

DEUXIEME PARTIE

Art. 5

Dans l'article 28 de la loi du 1^{er} août 1985 portant des mesures fiscales et autres en ce qui concerne l'aide aux victimes d'actes intentionnels de violence, l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante :

« Ce Fonds est alimenté par les contributions versées à l'article 29. »

dag waarop door een in kracht van gewijsde gegane beslissing is uitspraak gedaan over de burgerlijke belangen. ».

In hetzelfde artikel wordt § 4 vervangen door de volgende bepaling :

« § 4. De commissie kan alle nuttige onderzoeken uitvoeren of gelasten. De onderzoeken zijn uitsluitend bestemd om de financiële toestand van de verzoeker en de solvabiliteit van degene die de opzettelijke gewelddaad heeft gepleegd na te gaan. Het resultaat is uitsluitend bestemd voor de procedure van onderzoek van het verzoek om bijstand door de commissie en blijft gedekt door het beroepsgeheim. De commissie kan onder meer de mededeling gelasten van een afschrift van het strafrechtelijk dossier met machtiging van de procureur-generaal bij het Hof van beroep of van de auditeur-generaal, en kan iedere persoon of overheid verzoeken om de mededeling van inlichtingen betreffende de beroeps-, financiële, sociale of fiscale toestand van degene die de opzettelijke gewelddaad heeft gepleegd en van de verzoeker, zonder dat het beroepsgeheim van de ambtenaren van de openbare besturen kan worden tegengeworpen.

Zij kan de rijkswacht of de gemeentepolitie verzoeken dat een onderzoek wordt ingesteld omtrent de solvabiliteit van degene die de opzettelijke gewelddaad heeft gepleegd met machtiging van de procureur-generaal bij het Hof van beroep aan wie het verzoek wordt overgezonden of van de auditeur-generaal.

Zij kan de gerechtelijke geneeskundige dienst opdragen een deskundig onderzoek uit te voeren of te gelasten ten einde de duur en de graad van invaliditeit van het slachtoffer vast te stellen en eventueel ook andere deskundigen aanstellen.

Zij kan getuigen horen. »

In hetzelfde artikel wordt § 5, eerste lid, vervangen door de volgende bepaling :

« § 5. Zij doet bij een met redenen omklede beslissing uitspraak op het verzoekschrift, na de de verzoeker, eventueel bijgestaan of vertegenwoordigd door zijn advocaat of bijgestaan door de gemachtigde van een overheidsinstelling of een door de Koning hiertoe erkende vereniging, en de Minister van Justitie of zijn afgevaardigde of zijn advocaat te hebben gehoord. »

TWEEDE TEKSTGEDEELTE

Art. 5

In artikel 28 van de wet van 1 augustus 1985 houdende fiscale en andere bepalingen, inzake de hulp aan slachtoffers van opzettelijke gewelddaden, wordt het tweede lid vervangen door de volgende bepaling :

« Het Fonds wordt gestijfd door de bijdragen bepaald in artikel 29. »

Art. 6

Dans les articles 36 alinéas 1^{er}, 2 et 3, 38 § 1^{er}, alinéa 1^{er}, § 2 et § 3, alinéa 1^{er}, le mot « provisionnel » est remplacé par les mots « d'urgence ».

Art. 7

Dans l'article 31, § 1^{er}, 2°, de la même loi, les mots « être autorisée à entrer, séjourner ou s'établir dans le Royaume » sont remplacés par les mots « avoir le droit d'entrer, de séjourner ou de s'établir dans le Royaume ».

Dans le même article, le § 2 est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Si la victime est décédée des suites de l'acte intentionnel de violence visé au paragraphe 1^{er}, les personnes qui, à la suite du décès, font valoir des frais ou un préjudice visés à l'article 32, § 2, peuvent demander une aide pour autant qu'elles satisfont aux conditions prévues par le paragraphe 1^{er}, alinéas 1^{er} à 3 du présent article. »

Art. 8

L'article 32 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. Le préjudice pour lequel une aide peut être demandée par la victime consiste exclusivement en :

1. une invalidité temporaire ou permanente,
2. un dommage moral ou esthétique,
3. des souffrances physiques ou psychiques,
4. des frais médicaux et d'hospitalisation, en ce compris la destruction de prothèses indispensables à l'intégrité physique de la victime,

5. une perte ou une diminution de revenus,
6. des frais de constitution de partie civile, et

7. à concurrence d'un maximum de 50 000 francs, des frais matériels.

Le montant prévu à l'alinéa 1^{er} peut être modifié par un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres.

§ 2. L'aide prévue à l'article 31, § 2 inclut :

1. les frais médicaux et d'hospitalisation pour la période durant laquelle la victime a survécu à ses blessures;

2. les frais funéraires, à concurrence d'un montant maximal déterminé par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, et le préjudice moral occasionnés par la mort de la victime;

3. les frais de constitution de partie civile;

4. la perte d'aliments pour les personnes qui, au moment du décès de la victime, étaient à sa charge. »

Art. 6

In de artikelen 36, eerste lid, tweede lid en derde lid, 38 § 1, eerste lid, § 2 en § 3, eerste lid, wordt het woord « voorschot » vervangen door het woord « noodhulp ».

Art. 7

In artikel 31, § 1, 2°, van dezelfde wet, worden de woorden « of gemachtigd zijn het Koninkrijk binnen te komen, er te verblijven of er zich te vestigen » vervangen door de woorden « of gerechtigd zijn het Rijk binnen te komen, er te verblijven of er zich te vestigen ».

In hetzelfde artikel wordt § 2 vervangen door de volgende bepaling :

« § 2. indien het slachtoffer overleden is ten gevolge van een opzettelijke gewelddaad bedoeld in § 1, kunnen de personen die, ten gevolge van het overlijden, kosten of een nadeel omschreven in artikel 32, § 2, aanvoeren, hulp aanvragen indien zij voldoen aan de vereisten van § 1, lid 1 tot 3 van dit artikel. »

Art. 8

Artikel 32 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« § 1. Het nadeel waarvoor een hulp kan worden gevraagd door het slachtoffer bestaat uitsluitend in :

1. een tijdelijke of permanente invaliditeit,
2. een morele of esthetische schade,
3. een fysiek of psychisch lijden,
4. de medische kosten en de ziekenhuiskosten, met inbegrip van de kosten wegens de vernieling van prothesen die onontbeerlijk zijn voor de lichamelijke integriteit van het slachtoffer,

5. een verlies of vermindering van inkomsten,
6. de kosten nodig voor de burgerlijke partijstelling, en

7. de materiële kosten ten belope van maximaal 50 000 frank.

Het bedrag bepaald in het eerste lid kan gewijzigd worden bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

§ 2. De hulp waarin artikel 31, § 2, voorziet, dekt :

1. de medische kosten en de ziekenhuiskosten voor de periode dat het slachtoffer zijn verwondingen overleefd heeft;

2. de begrafeniskosten ten belope van een maximumbedrag vastgelegd bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit, en het morele nadeel ten gevolge van het overlijden van het slachtoffer;

3. de kosten nodig voor de burgerlijke partijstelling;

4. het verlies van levensonderhoud voor personen die, op het ogenblik van het overlijden, ten laste waren van het slachtoffer. »

Art. 9

L'article 33, § 2, alinéa 1^{er}, de la même loi, est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. L'aide ne peut en aucun cas excéder le montant du dommage, ni être supérieur à 2 500 000 francs. Aucune aide ne sera accordée pour un dommage inférieur à 15 000 francs. »

Art. 10

L'article 35 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Les aides allouées par les décisions de la commission sont liquidées par le Ministre de la Justice directement au requérant, en fonction des disponibilités du Fonds. »

Art. 11

Dans l'article 36, alinéa 1^{er}, de la même loi, les mots « En cas d'urgence » sont remplacés par les mots « Lorsque tout retard dans l'octroi de l'aide pourrait causer au requérant un préjudice important ».

Dans le même article, l'alinéa 2, est complété par les mots « ou l'introduction d'une plainte ».

Dans le même article, alinéa 3, le nombre « 200 000 » est remplacé par le nombre « 300 000 ».

Dans le même article, alinéa 5, les mots « de provision » sont remplacés par les mots « tendant au versement d'une aide d'urgence ».

Art. 12

Dans l'article 37, l'alinéa 1^{er} de la même loi est complété par la phrase suivante :

« Le complément ne peut dépasser le montant auquel l'aide est limitée en vertu de l'article 33, § 2, diminué de la somme allouée au requérant par la commission au titre d'aide principale. »

Dans le même article, l'alinéa 3 est abrogé.

Art. 13

Dans l'article 42, § 4 de la même loi, les mots « établis sur le territoire du Royaume ou admis ou autorisés à y séjourner plus de trois mois » sont remplacés par les mots « qui ont le droit d'entrer, de séjourner ou de s'établir dans le Royaume ».

Art. 9

Artikel 33, § 2, eerste lid, van dezelfde wet, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 2. Het bedrag van de verleende hulp mag in geen geval hoger zijn dan het schadebedrag of dan 2 500 000 frank. Er wordt geen hulp verleend indien de schade minder dan 15 000 frank bedraagt. »

Art. 10

Artikel 35 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De hulp toegekend ingevolge de beslissingen van de commissie wordt door de Minister van Justitie rechtstreeks vereffend aan de verzoeker, rekening houdend met de beschikbare middelen van het Fonds. »

Art. 11

In artikel 36, eerste lid, van dezelfde wet, worden de woorden « In spoedeisende gevallen » vervangen door de woorden « Wanneer elke vertraging bij de hulpverlening de verzoeker een aanzienlijk nadeel zou kunnen berokkenen ».

In hetzelfde artikel, tweede lid, worden volgende woorden toegevoegd « of klacht hebben neergelegd ».

In hetzelfde artikel, derde lid, wordt het getal « 200 000 » vervangen door het getal « 300 000 ».

In hetzelfde artikel, vijfde lid, wordt het woord « voorschot » vervangen door de woorden « toekenning van een noodhulp ».

Art. 12

Artikel 37, eerste lid, van dezelfde wet, wordt aangevuld als volgt :

« De aanvullende hulp mag het bedrag waartoe de hulp is beperkt volgens artikel 33, § 2, verminderd met het bedrag toegekend door de commissie aan de verzoeker als hoofdhulp, niet overschrijden. »

Het derde lid van artikel 37 wordt opgeheven.

Art. 13

In artikel 42, § 4, van dezelfde wet, worden de woorden « gevestigd op het grondgebied van het Rijk dan wel toegelaten of gemachtigd er meer dan drie maanden te verblijven » vervangen door de woorden « die gerechtigd zijn het Rijk binnen te komen, er te verblijven of er zich te vestigen ».

Art. 14

La présente loi est applicable aux dommages résultant d'actes intentionnels de violence qui ont eu lieu postérieurement au 6 août 1985 pour les victimes visées à l'article 7, § 2, même si un dossier avait déjà été introduit et clôturé par la Commission avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Donné à Bruxelles, le 14 octobre 1996.

ALBERT

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Justice,

S. DE CLERCK

Art. 14

Deze wet is van toepassing op de geleden schade volgend uit opzettelijke gewelddaden na 6 augustus 1985 op slachtoffers bedoeld in artikel 7, § 2, zelfs wanneer het dossier reeds ingediend en afgesloten was door de Commissie vóór de in werking treding van deze wet.

Gegeven te Brussel, 14 oktober 1996.

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Justitie,

S. DE CLERCK